

Übersetzungsgerechtes Schreiben - spart Kosten

Tipp Nummer 1: Arbeiten mit Einzügen

Bei Dokumenten, in denen Texte eingerückt werden müssen, lohnt sich die Verwendung von Einzügen anstelle von Tabulatoren. Werden Textpassagen mit Tabulatoren eingerückt, verrutschen diese bei Änderungen im Dokument. Das Layout wird zerstört und unter Umständen das Analyse-Ergebnis verfälscht.

Gehen die Dokumente zur Übersetzung an ein externes Übersetzungsunternehmen, kommt es durch die Tabulatoren zu falschen Umfängen und falschen Übersetzungen. Die Datenbank erkennt den durch Tabulatoren getrennten Satz als mehrere Sätze und gibt ein falsches Analyse- und Übersetzungsergebnis heraus.

Beispiel:

→ → → → Das·Betreiben·des·Ventilators·ohne·Schutzvorrichtung,·die·
 die·rotte-¶

→ → → → Renten·Teile·(Keilriemen,·Welle,·Kupplung,·Riementrieb,·
 etc.)·abdecken¶

→ → | → → ist·verboten.¶

→ → | → → Alle·Wartungsarbeiten·(Laufradwechsel,·Lagerwechsel
 etc.)·sind·grund-¶

→ → → → sätzlich·mit·TÜV·geprüften·Hebezeugen·und·Werkzeugen·
 nach·den¶

→ → → → UVV·Vorschriften·durchzuführen.¶

→ → → → Das·Abschalten·von·Radialventilatoren,·die·im·
 Hochtemperaturbereich¶

→ → → → über·+·90·°C·betrieben·werden·ist·verboten.·Die·
 Ventilatoren·sind·solange¶

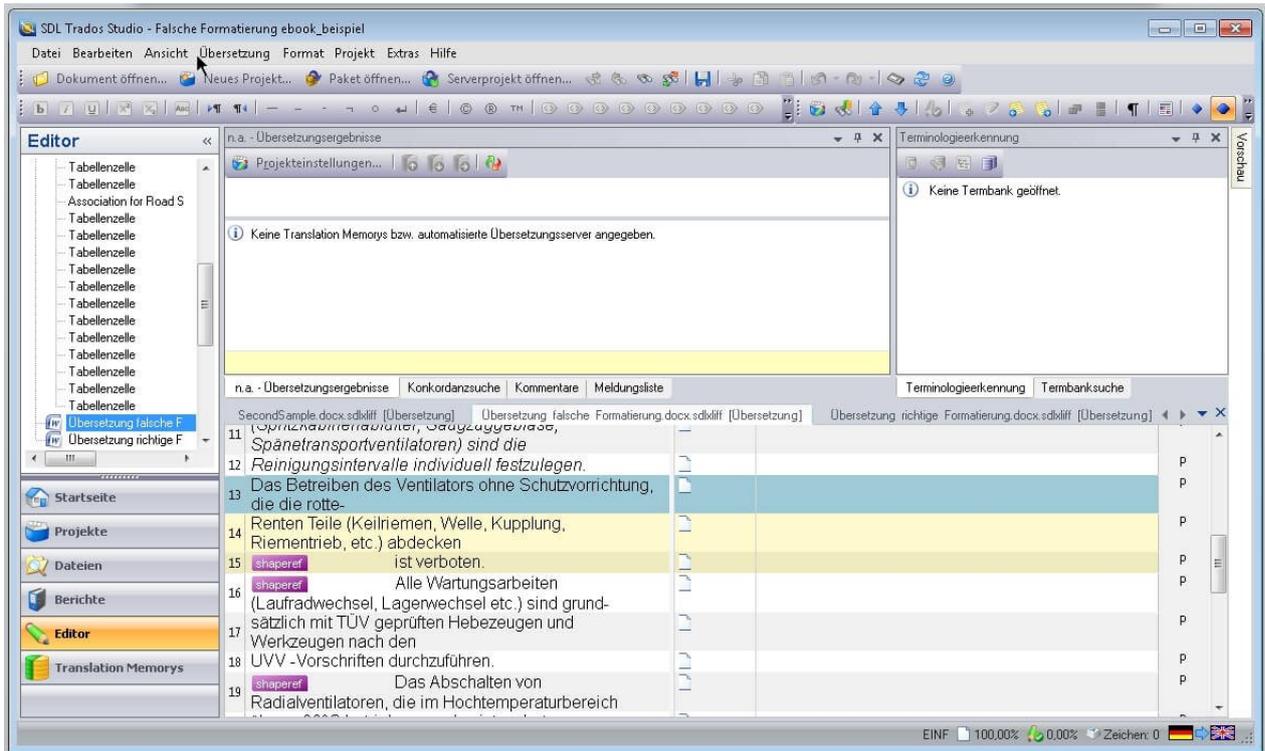
→ → → → im·Nachlauf·zu·betreiben,·bis·die·Medientemperatur·unter·
 90·°C·gesunken¶

→ → → → ist·Temperaturen·über·+90·°C·verkürzen·die·
 Lagerlebensdauer,·oder·zer-¶

→ → → → stören·sie.¶

¶

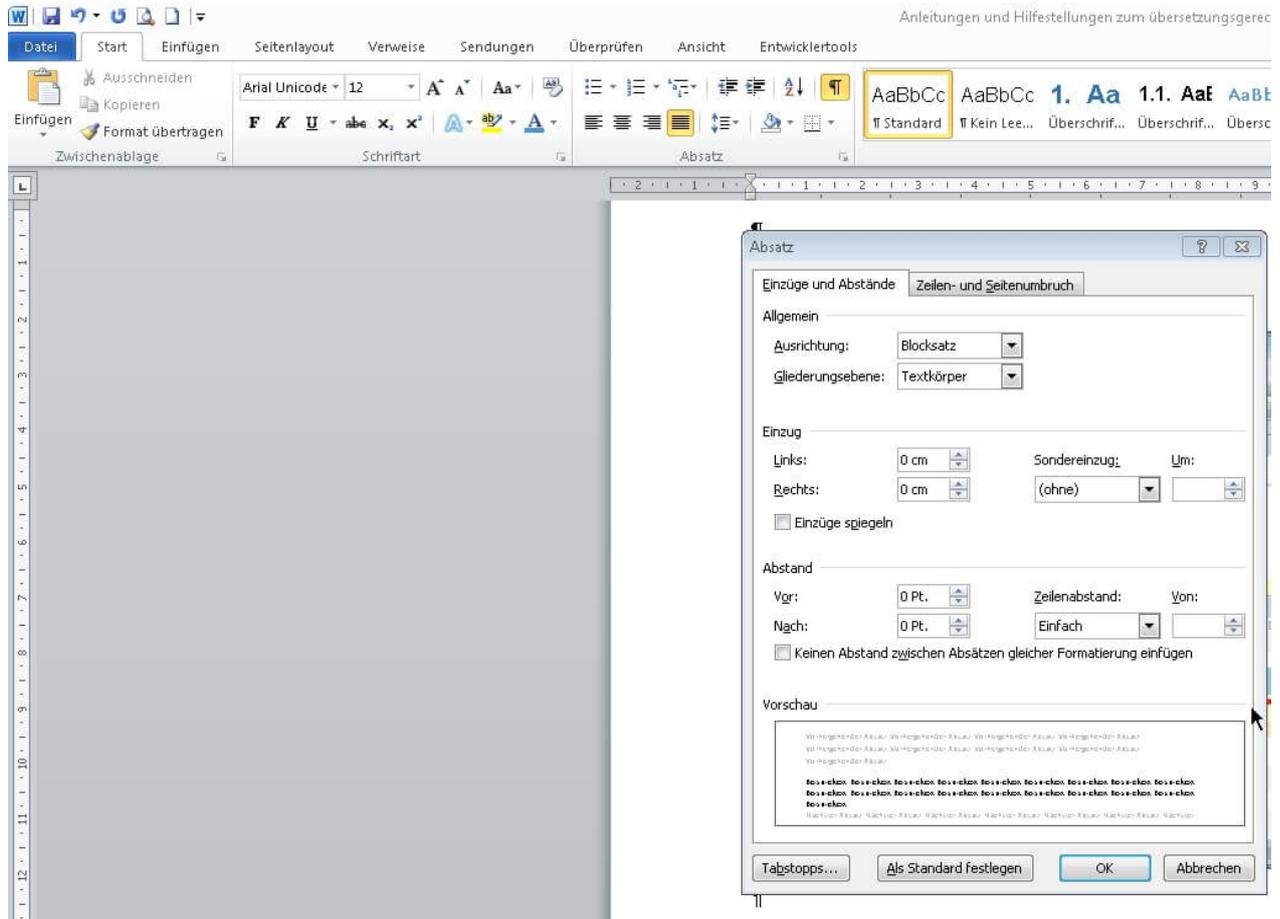
Das erkennt die Datenbank:



(Die Textanalyse-Software trennt durch die Tabulatoren den Satz. So kommt es zu einer falschen Analyse und das Angebot kann ungenau werden.)

Zum Festlegen der Einzüge haben Sie drei Möglichkeiten: der Weg über das Menü, über das Lineal oder per rechter Maustaste. Am zeitsparendsten ist der Weg über das Lineal.

Über den Reiter "Start" -> Absatz gelangen Sie ins Absatz-Menü. Über den Bereich „Einzug“ können Sie den Abstand des Textes zum Seitenrand einstellen (siehe Screenshot nächste Seite)



(Screenshot des Programmfensters "Absatz" über dem Sie die Dokumentübergreifende Einstellungen vornehmen können.)

Sie können den Einzug bereits vor Eingabe des Textes eingeben. Sinnvoller ist jedoch die Festlegung der Einzüge im Nachhinein. So sehen Sie, wie der Text wirkt und können gegebenenfalls die Formatierung anpassen.

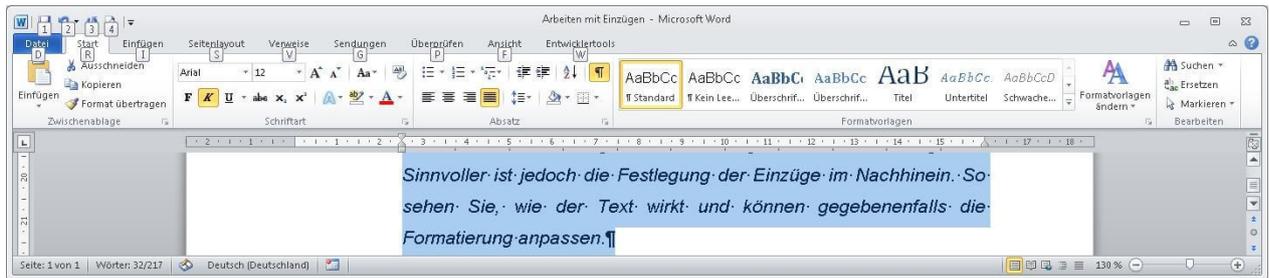
Wir zeigen wie das geht!

Ein Beispiel:

Unser Probetext lautet: *"Sie können den Einzug bereits vor Eingabe des Textes eingeben. Sinnvoller ist jedoch die Festlegung der Einzüge im Nachhinein. So sehen Sie, wie der Text wirkt und können gegebenenfalls die Formatierung anpassen."*

Wir zeigen Ihnen wie Sie den Text einrücken können. Dazu markieren Sie den Text und rücken den Text nun mithilfe des linken Einzugs ein: Setzen Sie dazu den Cursor vor den Text, den Sie verschieben möchten, fassen Sie den Einzug mit der Maus an und ziehen Sie den Einzug an die gewünschte Position.

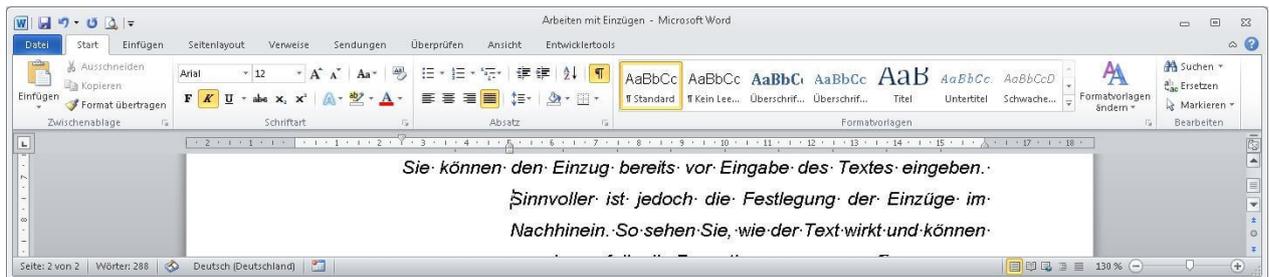
Ergebnis:



(Screenshot markierter Text, mit Einzug der über die Schieberegler auf dem Lineal eingestellt wird.)

Möchten Sie eine nachfolgende Textpassage noch weiter einrücken, nutzen Sie den unteren linken Einzug. (Das ist der untere Pfeil oben auf dem Lineal) Dann wird nur der untere Teil des Absatzes bewegt. Mit dem Bewegen des linken unteren Einzugs wird nur der untere Teil des Absatzes eingezogen.

Ergebnis:



(Screenshot von Text mit Einzug und sogenannten "hängenden Einzug" für die unteren Textbereiche)

Wie spart Ihnen das Kosten?

Die Textanalysesoftware Ihres Übersetzers kann Dank der Verwendung von Einzügen genauer die zu übersetzenden Textelemente erkennen. So sparen Sie sich Bearbeitungszeit beim Dienstleister für sonst anfallende Anpassungsaufwände.

Platz für Ihre Notizen:



Über IN-TRANSLATIONS

Gegründet 2007 in Dresden als Kommunikationsmanagement zwischen Kundengruppen im Bereich Technik, Wirtschaft, Recht und Marketing und muttersprachlichen Übersetzern in aller Welt, wuchs IN-TRANSLATIONS innerhalb kürzester Zeit zu einem florierenden Unternehmen mit derzeit drei Filialen in Deutschland heran. Professionelle Übersetzungen und Dolmetscherleistungen, eine optimale Kundenzufriedenheit und faire Preise sind dabei unser Leitmotiv.

Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das IN-TRANSLATIONS - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- 🌐 Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- 🌐 über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- 🌐 Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- 🌐 Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- 🌐 Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- 🌐 mehr als 225 Sprachkombinationen
- 🌐 gemäß DIN-EN 15038
- 🌐 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

Fordern Sie unser Angebot an!

Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70
01067 Dresden

Fon: 0351 - 48 28 770
Fax: 0351 - 48 28 771
Mail: office@in-ts.com

Niederlassung Erfurt

Juri-Gagarin Ring 116
99084 Erfurt

Fon: 0361 - 30 26 55 44
Fax: 0361 - 30 26 55 45
Mail: erfurt@in-ts.com

Niederlassung Leipzig

Engelsdorfer Straße 396
04319 Leipzig

Fon: 0341 - 39 29 89 00
Fax: 0341 - 39 29 89 01
Mail: leipzig@in-ts.com